

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	
Asignatura:	Cultura y Sociedades de la Lengua C II Francés
Módulo:	Lengua C (Francés) y su cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2011-2012
Semestre:	Segundo semestre
Créditos totales:	6
Curso:	2º
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	

Modelo de docencia:	A1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		70%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		30%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura Nadia Duchêne

2.2. Profesores	
Nombre:	Stéphanie Boulard
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología francesa
Categoría:	Profesor visitante
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

--

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

- Estudio de las realidades culturales de los países de la Lengua C siguiendo un enfoque intercultural
- Relacionar de manera más objetiva la cultura materna con la extranjera
- Introducir al estudiante en los aspectos actuales de la civilización francófona insistiendo sobre todo en las instituciones políticas, sociales, económicas y culturales que puedan suponer dificultades comunicativas para el futuro traductor/intérprete.
- Comprender las fuentes de información de la lengua francesa: prensa, televisión, radio, etc. con el fin de adquirir técnicas de lectura y métodos de análisis.
- Ampliar dichos conocimientos oralmente y por escrito utilizando la terminología propia a los campos jurídico, sociológico y económico.

3.2. Aportaciones al plan formativo

- Poseer un amplio conocimiento de referencias culturales y saber manejar información sobre sistemas de valores propios de las culturas estudiadas (de origen y destino) convenciones locales, normas de comportamiento.
- Razonar críticamente.
- Ser sensible a la diversidad y la multiculturalidad
- Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.
- Conocer las técnicas y procedimientos para la descripción textual y el análisis de la situación de comunicación.
- Conocimiento y manejo del papel que desempeñan los presupuestos sociales, históricos y culturales en la comunicación.
- Introducir al estudiante en los aspectos actuales de la civilización francófona y, en especial francesa insistiendo sobre todo en las instituciones políticas, sociales, económicas así como los valores y referentes culturales que puedan suponer escollos comunicativos para el futuro traductor / intérprete.
- Fomentar la curiosidad por cuestiones relativas a la sociedad y cultura de los países.
- Sensibilizar al estudiante con la idiosincrasia propia de los países para familiarizarse con las connotaciones que entraña el uso de un idioma.
- Facilitar la adquisición y el manejo de las herramientas de documentación imprescindibles para la comprensión de mensajes textuales, tanto escritos como orales, materia prima de su futura tarea profesional.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Haber aprobado la asignatura Cultura y Sociedades de C I

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Conocer el contexto cultural y social y las normas y usos propios de las lenguas del grado.
- Ser capaz de evaluar y presentar trabajos conforme a requisitos de calidad.
- Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.
- Analizar y describir las implicaciones normativas, textuales y pragmáticas de la traducción.
- Poseer un amplio abanico de referencias culturales y saber manejar información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores propios de las culturas de origen y destino.
- Manejar los recursos TIC
- Ser capaz de razonar críticamente.
- Planificar el propio trabajo.
- Ser sensible a la diversidad y la multiculturalidad.
- Ser capaz de trabajar en equipo.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Adquirir léxico.
- Producir textos escritos de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada.
- Ser capaz de analizar y sintetizar distintos tipos de textos y discursos.
- Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.
- Comunicarse oralmente en el propio idioma usando la terminología y las técnicas adecuadas.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Ser capaz de aprender con autonomía.
- Saber transmitir de forma crítica y razonada información, ideas, problemas y soluciones
- Saber emitir juicios críticos sobre temas relacionados con la comunicación humana y la mediación entre lenguas

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Adquirir estrategias de documentación de calidad
- Situar los conocimientos sobre los países en el contexto lingüístico apropiado
- Desarrollar estrategias de comunicación oral y escrita. Expresar los conocimientos oralmente y por escrito con el registro adecuado empleando el léxico de cada campo



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

(jurídico, administrativo, político, etc.)

- Relacionar de manera más objetiva la cultura materna con la extranjera
- Contrastar la realidad española y la francesa – francófona para localizar posibles problemas en la traducción de conceptos que no encuentran su equivalente en español.
- Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

A. La Francofonía

1. Historia y evolución de la lengua francesa
2. La Francofonía

B. Cine y sociedad

1. Cine francófono contemporáneo: Quebec, Bélgica, Magreb-África, Francia
2. Proyección de películas con el fin de analizar y estudiar según un enfoque intercultural temas de sociedad en las distintas áreas geográficas de la Francofonía:
 - * Inmigración
 - * Identidad
 - * Alteridad
 - * Juventud
 - * Familia

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

- La metodología de enseñanza-aprendizaje comprende dos tipos de actividades:

I. ACTIVIDADES PRESENCIALES

CLASES TEORICAS: exposiciones a cargo del profesor en las que se planteará el marco teórico de los contenidos del programa.

CLASES PRACTICAS: sesiones en las que los alumnos analizarán textos o documentos escritos y/o audiovisuales que reflejen aspectos relativos a las culturas francofonas con el objetivo de adquirir autonomía en el análisis de las estructuras administrativas e institucionales de los países francohablantes, de los referentes más usuales (políticos, culturales, históricos, sociales...), los cuales en razón de la frecuencia de su uso, aparecen muy a menudo en la comunicación oral o escrita.

- Revista de prensa: los alumnos a título individual o en grupos deben presentar las noticias francesas con el fin de fomentar la práctica oral y escrita.

- Preparación de trabajos a partir de documentos escritos sobre temas de actualidad (explicación del vocabulario, ejercicios de síntesis, debates).

SEMINARIOS: Actividades tales como conferencias o charlas-coloquio de discusión sobre aspectos del temario del programa con el fin de fomentar los procesos de razonamiento y argumentación en los estudiantes.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

II. ACTIVIDADES NO PRESENCIALES que comprenden tanto las LECTURAS y TAREAS semanales como la REALIZACION DE UN TRABAJO académicamente dirigido obligatorio y esencial para la calificación final. El trabajo se ajustará a una de las siguientes propuestas:

- Un ejercicio de ampliación y/o aplicación de contenidos, en el que el estudiante desarrolle y profundice en alguna de las nociones abordadas en la/s unidad/es del programa. Trabajo en equipo.
- Un comentario de texto sobre un tema de actualidad o sociocultural propuesto por el profesor en el que se analicen y sintetizen los contenidos de la/s unidad/es del programa. Trabajo individual.

Para su aprendizaje autónomo, el estudiante dispondrá de la PLATAFORMA WEBCT - Espacio virtual de aprendizaje en la que el profesor pondrá documentos que ilustran los contenidos de la asignatura a su disposición.

TUTORIAS de seguimiento

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

7. EVALUACIÓN

Esta asignatura contempla un sistema de evaluación continua que valorará el esfuerzo constante y la intervención activa del alumno en las diferentes actividades del curso:

- Asistencia a clase e intervención en debates;
- Realización de las tareas pautadas semanalmente por el profesor;
- Entrega de un trabajo individual y/o en equipo y/o su presentación en clase.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

MANUAL PARA LA CLASE:

EDMISTON, William y DUMÉNIL, Annie, La France contemporaine, Cengage Learning, 2009. (ISBN: 13:978-1-4282-3123-8)

L'Express : www.lexpress.presse.fr

Libération: www.liberation.fr

Le Monde: www.lemonde.fr

Le Monde Diplomatique : www.mondediplomatique.fr

Le Nouvel Observateur : www.nouvelobs.com

Le Point : www.lepoint.fr

Le Figaro : www.lefigaro.fr

<http://www.cinemovies.fr/>

<http://www.allocine.fr>

<http://www.lesinrocks.com>

<http://www.lefilmfrancais.com>

<http://www.horschamp.qc.ca>

<http://www.premiere.fr>

<http://www.cahiersducinema.com>

ADERHOLD, C., THOMAZO, R. Français,. Notre histoire, nos passions, Paris: Larousse. 2003.

BEYLIE, Cl. Une histoire du cinéma français. Paris: Larousse. 2005.

CALVET, L.-J. La guerre des langues et les politiques linguistiques. Paris: Pluriel. 1999.

CHARTIER, D. Guide de culture et de littérature québécoises. Québec: Éd.

Nota bene. 1999.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

- CHAURAUD, J. Histoire de la langue française. Paris: P.U.F. 2003.
- DARRÉ, Y. Histoire sociale du cinéma français. Paris: La découverte. 2000.
- DELMAS, L. Cinéma. La grande histoire du 7ème art. Paris: Larousse. 2008.
- FARCHY, J., La fin de l'exception culturelle? Paris: Ed. CNRS, Col. Communication. 1999.
- GIUSTI, A., La langue française. Évreux, Flammarion, coll. Dominos. 1997.
- HAGÈGE, Cl. Halte à la mort des langues. Paris: Odile Jacob. 2000.
- HASQUIN, H. La Wallonie, son histoire. Bruxelles: Ed. Luc Pire. 1999.
- LE MARCHAND, V., La Francophonie. Paris: Ed. Milan, Col les Essentiels. 2000.
- LINTEAU, P.-A. Histoire du Canada. Paris: Presses Universitaires de France, 1994.
- MERCIER, J., FONTAINE, A., et DEBRAY, F. Les Belges du XXe siècle. Bruxelles: La Renaissance du Livre. 1999.
- MERLE, P. Le prêt à parler. Paris: Plon. 1999.
- RIOUX, J.-P., SIRINELLI, J.-F. [dir.], Histoire culturelle de la France. T.4, Le temps des masses : le vingtième siècle, Paris: Seuil. 1998.
- RIOUX, J.-P., SIRINELLI, J.-F. [dir.]. Il était une fois la France. Chronique d'une société en mutation 1950-2000. Paris: Le Monde y E.J.L. 2004.